

INTERNATIONALE

IEC

**INTERNATIONAL
STANDARD**

60335-2-70

Deuxième édition
Second edition
2002-03

**Appareils électrodomestiques et analogues –
Sécurité –**

**Partie 2-70:
Règles particulières pour les machines
à traire**

**Household and similar electrical appliances –
Safety –**

**Part 2-70:
Particular requirements for milking machines**

© IEC 2002 Droits de reproduction réservés — Copyright - all rights reserved

Aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'éditeur.

No part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from the publisher.

International Electrotechnical Commission, 3, rue de Varembe, PO Box 131, CH-1211 Geneva 20, Switzerland
Telephone: +41 22 919 02 11 Telefax: +41 22 919 03 00 E-mail: inmail@iec.ch Web: www.iec.ch



Commission Electrotechnique Internationale
International Electrotechnical Commission
Международная Электротехническая Комиссия

CODE PRIX
PRICE CODE

Q

*Pour prix, voir catalogue en vigueur
For price, see current catalogue*

SOMMAIRE

| | |
|---|----|
| AVANT-PROPOS | 4 |
| INTRODUCTION..... | 8 |
| 1 Domaine d'application | 10 |
| 2 Références normatives..... | 10 |
| 3 Définitions | 10 |
| 4 Prescriptions générales | 12 |
| 5 Conditions générales d'essais | 12 |
| 6 Classification..... | 14 |
| 7 Marquage et indications..... | 14 |
| 8 Protection contre l'accès aux parties actives | 16 |
| 9 Démarrage des appareils à moteur | 16 |
| 10 Puissance et courant | 16 |
| 11 Echauffements..... | 16 |
| 12 Vacant..... | 16 |
| 13 Courant de fuite et rigidité diélectrique à la température de régime | 16 |
| 14 Surtensions transitoires | 18 |
| 15 Résistance à l'humidité..... | 18 |
| 16 Courant de fuite et rigidité diélectrique | 18 |
| 17 Protection contre la surcharge des transformateurs et des circuits associés..... | 18 |
| 18 Endurance..... | 18 |
| 19 Fonctionnement anormal | 18 |
| 20 Stabilité et dangers mécaniques | 20 |
| 21 Résistance mécanique..... | 20 |
| 22 Construction | 20 |
| 23 Conducteurs internes..... | 20 |
| 24 Composants | 20 |
| 25 Raccordement au réseau et câbles souples extérieurs | 20 |
| 26 Bornes pour conducteurs externes | 22 |
| 27 Dispositions en vue de la mise à la terre | 22 |
| 28 Vis et connexions | 22 |
| 29 Distances dans l'air, lignes de fuite et isolation solide | 22 |
| 30 Résistance à la chaleur et au feu..... | 22 |
| 31 Protection contre la rouille..... | 22 |
| 32 Rayonnement, toxicité et dangers analogues..... | 22 |
| | |
| Annexes..... | 24 |
| Annexe AA (informative) Exemples de machines à traire | 24 |
| | |
| Bibliographie..... | 32 |
| | |
| Figure AA.1 – Exemple de machine à traire avec pot trayeur ou directement en bidon..... | 24 |
| Figure AA.2 – Exemple de machine à traire avec lactoduc | 26 |
| Figure AA.3 – Exemple de machine à traire avec récipient de contrôle..... | 28 |
| Figure AA.4 – Exemple de machine à traire avec circuit indépendant..... | 30 |

CONTENTS

| | |
|--|----|
| FOREWORD | 5 |
| INTRODUCTION | 9 |
| 1 Scope | 11 |
| 2 Normative references | 11 |
| 3 Definitions | 11 |
| 4 General requirement | 13 |
| 5 General conditions for the tests | 13 |
| 6 Classification | 15 |
| 7 Marking and instructions | 15 |
| 8 Protection against access to live parts | 17 |
| 9 Starting of motor-operated appliances | 17 |
| 10 Power input and current | 17 |
| 11 Heating | 17 |
| 12 Void | 17 |
| 13 Leakage current and electric strength at operating temperature | 17 |
| 14 Transient overvoltages | 19 |
| 15 Moisture resistance | 19 |
| 16 Leakage current and electric strength | 19 |
| 17 Overload protection of transformers and associated circuits | 19 |
| 18 Endurance | 19 |
| 19 Abnormal operation | 19 |
| 20 Stability and mechanical hazards | 21 |
| 21 Mechanical strength | 21 |
| 22 Construction | 21 |
| 23 Internal wiring | 21 |
| 24 Components | 21 |
| 25 Supply connection and external flexible cords | 21 |
| 26 Terminals for external conductors | 23 |
| 27 Provision for earthing | 23 |
| 28 Screws and connections | 23 |
| 29 Clearances, creepage distances and solid insulation | 23 |
| 30 Resistance to heat and fire | 23 |
| 31 Resistance to rusting | 23 |
| 32 Radiation, toxicity and similar hazards | 23 |
| | |
| Annexes | 25 |
| Annex AA (informative) Examples of milking machines | 25 |
| | |
| Bibliography | 33 |
| | |
| Figure AA.1 – Example of a bucket or direct-to-can milking machine | 25 |
| Figure AA.2 – Example of a pipeline milking machine | 27 |
| Figure AA.3 – Example of a recorder milking machine | 29 |
| Figure AA.4 – Example of an independent air and milk transport milking machine | 31 |

COMMISSION ELECTROTECHNIQUE INTERNATIONALE

**APPAREILS ÉLECTRODOMESTIQUES ET ANALOGUES –
SÉCURITÉ –**

Partie 2-70: Règles particulières pour les machines à traire

AVANT-PROPOS

- 1) La Commission Electrotechnique Internationale (CEI) est une organisation mondiale de normalisation composée de l'ensemble des comités électrotechniques nationaux (Comités nationaux de la CEI). La CEI a pour objet de favoriser la coopération internationale pour toutes les questions de normalisation dans les domaines de l'électricité et de l'électronique. A cet effet, la CEI – entre autres activités – publie des Normes internationales, des Spécifications techniques, des Rapports techniques, des Spécifications accessibles au public (PAS) et des Guides (ci-après dénommés "Publication(s) de la CEI"). Leur élaboration est confiée à des comités d'études, aux travaux desquels tout Comité national intéressé par le sujet traité peut participer. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec la CEI, participent également aux travaux. La CEI collabore étroitement avec l'Organisation Internationale de Normalisation (ISO), selon des conditions fixées par accord entre les deux organisations.
- 2) Les décisions ou accords officiels de la CEI concernant les questions techniques représentent, dans la mesure du possible, un accord international sur les sujets étudiés, étant donné que les Comités nationaux de la CEI intéressés sont représentés dans chaque comité d'études.
- 3) Les Publications de la CEI se présentent sous la forme de recommandations internationales et sont agréées comme telles par les Comités nationaux de la CEI. Tous les efforts raisonnables sont entrepris afin que la CEI s'assure de l'exactitude du contenu technique de ses publications; la CEI ne peut pas être tenue responsable de l'éventuelle mauvaise utilisation ou interprétation qui en est faite par un quelconque utilisateur final.
- 4) Dans le but d'encourager l'uniformité internationale, les Comités nationaux de la CEI s'engagent, dans toute la mesure possible, à appliquer de façon transparente les Publications de la CEI dans leurs publications nationales et régionales. Toutes divergences entre toutes Publications de la CEI et toutes publications nationales ou régionales correspondantes doivent être indiquées en termes clairs dans ces dernières.
- 5) La CEI n'a prévu aucune procédure de marquage valant indication d'approbation et n'engage pas sa responsabilité pour les équipements déclarés conformes à une de ses Publications.
- 6) Tous les utilisateurs doivent s'assurer qu'ils sont en possession de la dernière édition de cette publication.
- 7) Aucune responsabilité ne doit être imputée à la CEI, à ses administrateurs, employés, auxiliaires ou mandataires, y compris ses experts particuliers et les membres de ses comités d'études et des Comités nationaux de la CEI, pour tout préjudice causé en cas de dommages corporels et matériels, ou de tout autre dommage de quelque nature que ce soit, directe ou indirecte, ou pour supporter les coûts (y compris les frais de justice) et les dépenses découlant de la publication ou de l'utilisation de cette Publication de la CEI ou de toute autre Publication de la CEI, ou au crédit qui lui est accordé.
- 8) L'attention est attirée sur les références normatives citées dans cette publication. L'utilisation de publications référencées est obligatoire pour une application correcte de la présente publication.
- 9) L'attention est attirée sur le fait que certains des éléments de la présente Publication de la CEI peuvent faire l'objet de droits de propriété intellectuelle ou de droits analogues. La CEI ne saurait être tenue pour responsable de ne pas avoir identifié de tels droits de propriété et de ne pas avoir signalé leur existence.

La présente partie de la Norme internationale CEI 60335 a été établie par le sous-comité 61H: Sécurité des appareils électriques employés à la ferme, du comité d'études 61 de la CEI: Sécurité des appareils électrodomestiques et analogues.

Cette deuxième édition annule et remplace la première édition publiée en 1993 dont elle constitue une révision technique.

Cette version bilingue (2004-01) remplace la version monolingue anglaise.

INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL COMMISSION

**HOUSEHOLD AND SIMILAR ELECTRICAL APPLIANCES –
SAFETY –**

Part 2-70: Particular requirements for milking machines

FOREWORD

- 1) The International Electrotechnical Commission (IEC) is a worldwide organization for standardization comprising all national electrotechnical committees (IEC National Committees). The object of IEC is to promote international co-operation on all questions concerning standardization in the electrical and electronic fields. To this end and in addition to other activities, IEC publishes International Standards, Technical Specifications, Technical Reports, Publicly Available Specifications (PAS) and Guides (hereafter referred to as "IEC Publication(s)"). Their preparation is entrusted to technical committees; any IEC National Committee interested in the subject dealt with may participate in this preparatory work. International, governmental and non-governmental organizations liaising with the IEC also participate in this preparation. IEC collaborates closely with the International Organization for Standardization (ISO) in accordance with conditions determined by agreement between the two organizations.
- 2) The formal decisions or agreements of IEC on technical matters express, as nearly as possible, an international consensus of opinion on the relevant subjects since each technical committee has representation from all interested IEC National Committees.
- 3) IEC Publications have the form of recommendations for international use and are accepted by IEC National Committees in that sense. While all reasonable efforts are made to ensure that the technical content of IEC Publications is accurate, IEC cannot be held responsible for the way in which they are used or for any misinterpretation by any end user.
- 4) In order to promote international uniformity, IEC National Committees undertake to apply IEC Publications transparently to the maximum extent possible in their national and regional publications. Any divergence between any IEC Publication and the corresponding national or regional publication shall be clearly indicated in the latter.
- 5) IEC provides no marking procedure to indicate its approval and cannot be rendered responsible for any equipment declared to be in conformity with an IEC Publication.
- 6) All users should ensure that they have the latest edition of this publication.
- 7) No liability shall attach to IEC or its directors, employees, servants or agents including individual experts and members of its technical committees and IEC National Committees for any personal injury, property damage or other damage of any nature whatsoever, whether direct or indirect, or for costs (including legal fees) and expenses arising out of the publication, use of, or reliance upon, this IEC Publication or any other IEC Publications.
- 8) Attention is drawn to the Normative references cited in this publication. Use of the referenced publications is indispensable for the correct application of this publication.
- 9) Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this IEC Publication may be the subject of patent rights. IEC shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

This part of International Standard IEC 60335 has been prepared by sub-committee 61H: Safety of electrically-operated farm appliances, of IEC technical committee 61: Safety of household and similar electrical appliances.

This second edition cancels and replaces the first edition published in 1993. It constitutes a technical revision.

This bilingual version (2004-01) replaces the English version.

Le texte anglais de cette norme est issu des documents 61H/164/FDIS et 61H/169/RVD. Le rapport de vote 61H/169/RVD donne toute information sur le vote ayant abouti à l'approbation de cette norme.

La version française de cette norme n'a pas été soumise au vote.

La présente partie 2 doit être utilisée conjointement avec la dernière édition de la CEI 60335-1 et ses amendements. Elle a été établie sur la base de la quatrième édition (2001) de cette norme.

NOTE 1 L'expression «Partie 1» utilisée dans la présente norme fait référence à la CEI 60335-1.

La présente partie 2 complète ou modifie les articles correspondants de la CEI 60335-1 de façon à transformer cette publication en norme CEI: Règles de sécurité pour les machines à traire électriques.

Lorsqu'un paragraphe particulier de la partie 1 n'est pas mentionné dans cette partie 2, ce paragraphe s'applique pour autant qu'il est raisonnable. Lorsque la présente norme spécifie "addition", "modification" ou "remplacement", le texte correspondant de la Partie 1 doit être adapté en conséquence.

NOTE 2 Le système de numérotation suivant est utilisé:

- paragraphes, tableaux et figures: ceux qui sont numérotés à partir de 101 sont complémentaires à ceux de la Partie 1;
- notes: à l'exception de celles qui sont dans un nouveau paragraphe ou de celles qui concernent des notes de la Partie 1, les notes sont numérotées à partir de 101, y compris celles des articles ou paragraphes qui sont modifiés ou remplacés;
- les annexes supplémentaires sont appelées AA, BB, etc.

NOTE 3 Les caractères d'imprimerie suivants sont utilisés:

- prescriptions: caractères romains;
- *modalités d'essais: caractères italiques;*
- notes: petits caractères romains.

Les mots en **gras** dans le texte sont définis à l'Article 3. Lorsqu'une définition concerne un adjectif, l'adjectif et le nom associé figurent également en gras.

Le comité a décidé que le contenu de cette publication ne sera pas modifié avant 2007. A cette date, la publication sera

- reconduite;
- supprimée;
- remplacée par une édition révisée, ou
- amendée.

Les différences suivantes existent dans les pays indiqués ci-après.

- 25.7: Les câbles d'alimentation sous gaine ordinaire de polychlorure de vinyle sont autorisés (Australie, Nouvelle Zélande).

The text of this part of IEC 60335 is based on the following documents:

| FDIS | Report on voting |
|--------------|------------------|
| 61H/164/FDIS | 61H/169/RVD |

Full information on the voting for the approval of this standard can be found in the report on voting indicated in the above Table.

This part 2 is to be used in conjunction with the latest edition of IEC 60335-1 and its amendments. It was established on the basis of the fourth edition (2001) of that standard.

NOTE 1 When "Part 1" is mentioned in this standard, it refers to IEC 60335-1.

This part 2 supplements or modifies the corresponding clauses in IEC 60335-1, so as to convert that publication into the IEC standard: Safety requirements for milking machines.

When a particular subclause of Part 1 is not mentioned in this part 2, that subclause applies as far as is reasonable. When this standard states "addition", "modification" or "replacement", the relevant text in Part 1 is to be adapted accordingly.

NOTE 2 The following numbering system is used:

- subclauses, tables and figures that are numbered starting from 101 are additional to those in Part 1;
- unless notes are in a new subclause or involve notes in Part 1, they are numbered starting from 101, including those in a replaced clause or subclause;
- additional annexes are lettered AA, BB, etc.

NOTE 3 The following print types are used:

- requirements: in roman type
- *test specifications: in italic type*
- notes: in small roman type.

Words in **bold** in the text are defined in Clause 3. When a definition concerns an adjective, the adjective and associated noun are also in bold.

The committee has decided that the contents of this publication will remain unchanged until 2007. At this date the publication will be

- reconfirmed;
- withdrawn;
- replaced by a revised edition, or
- amended.

The following differences exist in the countries indicated below:

- 25.7: Ordinary PVC sheathed supply cords are permitted (Australia, New Zealand).

The French version of this standard has not been voted upon.

INTRODUCTION

Il a été considéré en établissant la présente Norme internationale que l'exécution de ses dispositions était confiée à des personnes expérimentées et ayant une qualification appropriée.

Cette norme reconnaît le niveau de protection internationalement accepté contre les risques électriques, mécaniques, thermiques, liés au feu et au rayonnement des appareils, lorsqu'ils fonctionnent comme en usage normal en tenant compte des instructions du fabricant. Elle couvre également les situations anormales auxquelles on peut s'attendre dans la pratique.

Cette norme tient compte autant que possible des prescriptions de la CEI 60364, de façon à rester compatible avec les règles d'installation quand l'appareil est raccordé au réseau d'alimentation. Cependant, des règles nationales d'installation peuvent être différentes.

Si un appareil compris dans le domaine d'application de cette norme comporte également des fonctions qui sont couvertes par une autre partie 2 de la CEI 60335, la partie 2 correspondante est appliquée à chaque fonction séparément, dans la limite du raisonnable. Si cela est applicable, on tient compte de l'influence d'une fonction sur les autres fonctions.

Cette norme est une norme de famille de produits traitant de la sécurité d'appareils et a préséance sur les normes horizontales et génériques couvrant le même sujet.

Un appareil conforme au texte de la présente norme ne sera pas nécessairement jugé conforme aux principes de sécurité de la norme si, lorsqu'il est examiné et soumis aux essais, il apparaît qu'il présente d'autres caractéristiques qui compromettent le niveau de sécurité visé par ces prescriptions.

Un appareil utilisant des matériaux ou présentant des modes de construction différents de ceux décrits dans les prescriptions de cette norme peut être examiné et essayé en fonction de l'objectif poursuivi par ces prescriptions et, s'il est jugé pratiquement équivalent, il peut être estimé conforme aux principes de sécurité de la norme.

INTRODUCTION

It has been assumed in the drafting of this International Standard that the execution of its provisions is entrusted to appropriately qualified and experienced persons.

This standard recognizes the internationally accepted level of protection against hazards such as electrical, mechanical, thermal, fire and radiation of appliances when operated as in normal use taking into account the manufacturer's instructions. It also covers abnormal situations that can be expected in practice.

This standard takes into account the requirements of IEC 60364 as far as possible so that there is compatibility with the wiring rules when the appliance is connected to the supply mains. However, national wiring rules may differ.

If an appliance within the scope of this standard also incorporates functions that are covered by another part 2 of IEC 60335, the relevant part 2 is applied to each function separately, as far as is reasonable. If applicable, the influence of one function on the other is taken into account.

This standard is a product family standard dealing with the safety of appliances and takes precedence over horizontal and generic standards covering the same subject.

An appliance that complies with the text of this standard will not necessarily be considered to comply with the safety principles of the standard if, when examined and tested, it is found to have other features which impair the level of safety covered by these requirements.

An appliance employing materials or having forms of construction differing from those detailed in the requirements of this standard may be examined and tested according to the intent of the requirements and, if found to be substantially equivalent, may be considered to comply with the standard.

APPAREILS ELECTRODOMESTIQUES ET ANALOGUES – SÉCURITÉ –

Partie 2-70: Règles particulières pour les machines à traire

1 Domaine d'application

L'article de la Partie 1 est remplacé par l'article ci-après.

La présente Norme internationale traite de la sécurité des **machines à traire** destinées à être utilisées dans les étables et à l'extérieur, qui sont conçues pour traire les animaux de la ferme, tels que les vaches, dont la **tension assignée** n'est pas supérieure à 250 V pour les installations monophasées et à 480 V pour les autres installations.

NOTE 101 Comme exemples d'appareils compris dans le domaine d'application de la présente norme, on peut citer:

- les **machines à traire** à pot trayeur;
- les **machines à traire** directement en bidon;
- les **machines à traire** avec lactoduc de traite;
- les **machines à traire** avec récipient de contrôle;
- les **machines à traire** avec circuit indépendant.

NOTE 102 Une description détaillée des types de **machines à traire** couverts par la présente norme est donnée dans l'ISO 3918 et indiquée à l'Annexe AA.

NOTE 103 La limite supérieure pour la **tension assignée** monophasée de 250 V peut être dépassée dans les cas où des moteurs 480 V à enroulement auxiliaire de démarrage sont nécessaires.

NOTE 104 La présente norme s'applique aux **sous-ensembles** de traite fournis par un fabricant pour former une **machine à traire** complète. Elle peut être utilisée comme guide pour la sécurité des **machines à traire** constituées à partir de **sous-ensembles** fournis par différents fabricants.

NOTE 105 L'attention est attirée sur le fait que:

- pour les **machines à traire** destinées à être utilisées dans des véhicules ou à bord de navires, des prescriptions supplémentaires peuvent être nécessaires;
- dans de nombreux pays, des prescriptions supplémentaires sont spécifiées par les organismes nationaux de la santé, par les organismes nationaux responsables de la protection des travailleurs, par les organismes nationaux responsables de l'alimentation en eau et par des organismes similaires.

2 Références normatives

L'article de la Partie 1 est applicable.

3 Définitions

L'article de la Partie 1 est applicable avec les exceptions suivantes.

3.1.9 Remplacement:

conditions de fonctionnement normal

- les **pompes à vide** et celles d'un **système de pulsation** sont mises en fonctionnement avec le **vide assigné** pendant le fonctionnement continu;
- les pompes extractrices sont mises en fonctionnement avec le système de vide à la valeur du **vide assigné** de la **pompe à vide** ;

HOUSEHOLD AND SIMILAR ELECTRICAL APPLIANCES – SAFETY –

Part 2-70: Particular requirements for milking machines

1 Scope

This clause of Part 1 is replaced by the following.

This International Standard deals with the safety of **milking machines**, to be used in stalls and in the open, that are designed for milking farm animals, such as cows, the **rated voltage** of the **milking machine** being not more than 250 V for single-phase operation and 480 V for other operations.

NOTE 101 Examples of such machines are:

- bucket **milking machines**;
- direct-to-can **milking machines**;
- milking **pipeline machines**;
- recorder **milking machines**;
- independent air and milk transport **milking machines**.

NOTE 102 A detailed description of the types of **milking machines** covered by this standard is given in ISO 3918 and is indicated in Annex AA.

NOTE 103 The upper limit for the **rated voltage** of 250 V single-phase may be exceeded in cases where 480 V split-phase motors are required.

NOTE 104 This standard applies to milking **sub-assemblies** supplied by one manufacturer to form a complete **milking machine**. It can be used as guidance for the safety of **milking machines** formed from **sub-assemblies** supplied by different manufacturers.

NOTE 105 Attention is drawn to the fact that:

- for **milking machines** intended to be used in vehicles or on board ships, additional requirements may be necessary;
- in many countries, additional requirements are specified by the national health authorities, the national authorities responsible for the protection of labour, the national water supply authorities and similar authorities.

2 Normative references

This clause of Part 1 is applicable.

3 Definitions

This clause of Part 1 is applicable except as follows.

3.1.9 Replacement:

normal operation

- **vacuum pumps** and those of a **pulsation system** are operated at **rated vacuum** during continuous operation;
- reloader milk pumps are operated with the vacuum system being operated at **rated vacuum** of the **vacuum pump**;